



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

| | | | |
|-----------------------|---------------------------------------|---------------|------------------|
| Academic Year | 2023/2024 | Semester | 1 |
| Module Code | TRAN4117-411/412 | | |
| Learning Module | Comparative Culture and Translation | | |
| Pre-requisite(s) | Nil | | |
| Medium of Instruction | English and Chinese | | |
| Credits | 2 | Contact Hours | 30 hrs |
| Instructor | Pang Kam Tou | Email | t1568@mpu.edu.mo |
| Office | B201, Chi Un Building, Main campus | Office Phone | 85996159 |

MODULE DESCRIPTION

The course examines the relationship between culture and translation in both conceptual and practical terms and introduces to students comparative cultural elements/traditions in China and the West and how these differences affect or influence the processes and results of translations. Focusing on the cross-cultural dimensions of translation, this course investigates a variety of complex cultural barriers faced by translators. Students are engaged in analyses of translated texts as well as their own translations to test and improve their cultural awareness and sensitivity.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

| | |
|-----|--|
| M1. | Knowledge of basic cultural differences between China and the West and increase cross-cultural awareness and sensitivity |
| M2. | Knowledge of understanding cultural barriers and difficulties faced by translators |
| M3. | Knowledge of translation techniques particularly related to intercultural communication |

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

| PILOs | M1 | M2 | M3 |
|---|----|----|----|
| P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media; | ✓ | ✓ | ✓ |
| P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting; | ✓ | ✓ | ✓ |
| P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals; | ✓ | ✓ | ✓ |
| P4. Knowledge of cross-cultural communication; | ✓ | ✓ | ✓ |



| | | | |
|---|---|---|---|
| P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies; | | | |
| P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices; | | | |
| P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese; | ✓ | ✓ | ✓ |
| P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting; | | | |
| P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices; | ✓ | ✓ | ✓ |
| P10. Obtain basic research abilities. | | | |

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

| Week | Content Coverage | Contact Hours |
|------|--|---------------|
| 1 | Introduction of course, basic concepts | 2 |
| 2 | Eugene Nida's theory on cultures and influences on translation | 2 |
| 3 | Linguistic culture and translation | 2 |
| 4 | Linguistic culture and translation | 2 |
| 5 | Social culture and translation | 2 |
| 6 | Social culture and translation | 2 |
| 7 | Material culture and translation | 2 |
| 8 | Material culture and translation | 2 |
| 9 | Religious culture and translation | 2 |
| 10 | Religious culture and translation | 2 |
| 11 | Ecological culture and translation | 2 |
| 12 | Ecological culture and translation | 2 |
| 13 | Translation practice and workshops | 2 |
| 14 | Translation practice and workshops | 2 |
| 15 | Review and course wrap-up | 2 |

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:



| Teaching and Learning Activities | M1 | M2 | M3 |
|-----------------------------------|----|----|----|
| T1. Lectures and group discussion | ✓ | ✓ | ✓ |
| T2. audiovisual materials viewing | ✓ | ✓ | ✓ |
| T3. Writing and reading responses | ✓ | ✓ | ✓ |

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

| Assessment Activities | Weighting (%) | ILOs to be Assessed |
|--|---------------|---------------------|
| A1. In-class participation & Performance | 20 | M1-M3 |
| A2. Writing Assignments | 40 | M1- M3 |
| A3. Final Exam | 40 | M1- M3 |

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.



REQUIRED READINGS

All listed above in the Module Schedule

REFERENCES

David Katan. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Shanghai Foreign Languages Education Press.

陈建平. (2012). *翻译与跨文化交际外语教学与研究出版社*

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.